

# Бюлетень

## Крайової Управи СУМ в Америці

Ukrainian American Youth Association (KY) | 136 2nd Avenue, New York, NY 10003



### Гартуйсь!

Технічний редактор - Оксана Чебіняк

Прошло вже півроку від останнього випуску Бюлетеню Крайової Управи. За цей час з'явилося багато новин. Прочитаєте тут про деякі з них. Заохочуємо осередки дописувати до Бюлетеня – помістимо Ваші новини в наступних числах.

На порозі Новий рік і Різдво Христове. Бажаємо Вам і Вашим сім'ям Божого благословення, Христової любові, суміської загартованості, щастя у Новому році і плідної праці в Осередках та Відділах юнацтва Спілки Української Молоді в Америці! 2011 рік принесе багато цікавих пригод для юнацтва, а для дружинників також особливі події – Світовий Конгрес СУМ навесні, та Крайовий З'їзд восени!

- Андрій Бігун, Голова КУ СУМ

### Гасло СУМ на 2011 рік:

«Ми стали волі на сторожі»



#### Автор Гасла: Ніл Антонович Хасевич



(\*13 листопада 1905 – †4 березня 1952) – український художник, графік, активний громадський і політичний діяч, член Організації Українських Націоналістів і Української Головної Визвольної Ради. Член мистецького гуртка

«Спокій» (1927 – 1937); Хасевич працював переважно у ділянці екслібрису технікою деревориту. Загинув у лавах УПА. Друком вийшли «Екслібрис Ніла Хасевича» (1939) і «Графіка в бункерах УПА» (1952). Про долю Ніла Хасевича знято фільм «Здобути або не бути». Хасевич був автором цьогорічного гасла «Ми стали волі на сторожі».

### Річниці, які СУМ відзначатиме в 2011 році:

- 65-річчя відновлення СУМ в діаспорі
- 150-річчя з дня смерті Тараса Шевченка - національного пророка України
- 20-річчя проголошення Акту Незалежності України
- 70-річчя Акту відновлення Української Держави
- 25-річчя Чорнобильської катастрофи

#### Суміський календар додаткових річниць для відзначення в 2011 році

- 415-річчя проголошення Берестейської Унії
- 360-річчя перемоги полк. Івана Богуна у битві з поляками під Вінницею
- 200-річчя з дня народження Маркіяна Шашкевича
- 75-річчя з дня народження Сидора Воробкевича
- 155-річчя з дня народження поета Івана Франка
- 145-річчя з дня народження Михайла Грушевського
- 140-річчя з дня народження Лесі Українки
- 140-річчя з дня народження письменника Василя Стефаника
- 135-річчя з дня народження Сергія Єфремова
- 135-річчя заборони української мови Емським Указом
- 125-річчя з дня народження Георгія (Юрія) Нарбута
- 100-річчя з дня народження визначних провідників визвольного руху ОУН-УПА: Дмитра Мирона Орлика, Омеляна Грабця, Ростислава Волошина.
- 00-річчя з дня народження українського дисидента Михайла Сороки
- 120 років іміграції українців до Канади
- 110-річчя з дня народження Євгена Коновальця
- 90-річчя з дня розстрілу більшовиками 359 українських полонених вояків під Базаром
- 90-річчя обрання митрополитом Київським Василя Липківського
- 85-річчя з дня смерті Симона Петлюри
- 25-річчя з дня смерті Ярослава Стецька
- 25-річчя з дня смерті голови Українського Червоного Хреста Катерини Зарицької
- 20-річчя з дня смерті Голови ОУН в Україні Зиновія Красівського

Передруковуємо статтю, написану сумівцем Осередку СУМ в Чикаго, для часопису «*Kyiv Post*»:

## **World War II isn't Over. At least in Ukraine it isn't.**

*Mark Rachkevych*



Every time “conscious” Ukrainians bring up the existence of an army that fought German Nazis then turned its guns on Stalin’s NKVD forces in a futile struggle to gain Ukrainian statehood, their efforts to gain recognition get drowned out in the hollow rhetorical trope spewed by people who have a phobia towards anything for which the Ukrainian Insurgent Army (UPA) stood.

Oct. 14 was the first time UPA supporters were denied a permit to rally in Kyiv to commemorate the anniversary when that army’s first detachment formed in 1942 in the marshlands of Volyn Oblast.

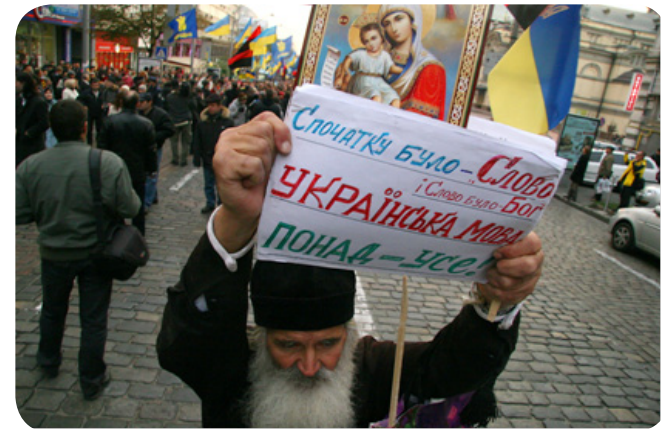
Yet a group of people bent on denying their nation’s history, who refuse to conduct a balanced examination of UPA’s historic role, one that the Soviet propaganda machine and certain politicians and government officials today continue to blacken, contort and misconstrue, was given permission to stage an “Anti-Fascist” rally in the heart of Kyiv on Independence Square.

UPA wasn’t formed in one day, it was a process like anything in history. Its activities encompassed all of today’s Ukrainian territory and their numbers reached 100,000. It pitched open battles and conducted hit-and-run ambushes as far as Zhytomyr and Vinnytsia Oblasts and had cells in every oblast to disseminate pro-Ukrainian statehood literature and recruit people to its ranks.

Its leader, Roman Shukhevych, even visited Kyiv to inspect secret UPA cells on his way back to war ravaged western Ukraine from his second trip (!) to Odesa where he sought treatment for rheumatism using a fake teacher’s identity card and forged passport at a time when he was the most wanted man in the U.S.S.R. The passport, get this, had Shukhevych’s actual picture in it. Russians, Jews, Armenians, Tartars, as well as other ethnicities served in UPA.

It conducted three “raids” through central Europe to reach occupied Germany after WWII to tell the world of their plight, that the unvanquished freedom fighters were still at war in Western Ukraine against NKVD secret police troops for a free Ukraine.

Their message didn’t fall on deaf ears. The CIA and Britain’s MI6 drafted plans to drop weapons and other supplies to UPA soldiers but their operation was foiled by British traitor Kim Philby.



Members of the of nationalist Svoboda (Freedom) movement rallied in Kyiv, Ukraine, Thursday, Oct. 14. Nationalists and supporters of Ukrainian partisans rallied to receive official recognition as World War II veterans. The partisans from the Ukrainian Insurgent Army fought against both Nazis and Red Army soldiers during World War II in a bid to create an independent Ukraine and they celebrate UIA’s 68th anniversary today (Yaroslav Debelyi).

Almost twenty years has gone by since UPA achieved its much delayed victory, that of an independent Ukrainian nation.

But instead of forming peace and reconciliation commissions, instead of bringing together historians from within and outside Ukraine to put the actions of UPA and Soviet forces in historical perspective with the goal of coming to terms with its troubled and bloody WWII past, Ukraine has a mythic Victory Day, celebrated on May 9.

Victory over whom or what...over Nazi Germany? It was a world war. And war is ugly.

Why not a memorial day to commemorate all the victims of that horrific war and the sacrifices made by all its combatants: civilian, Soviet and UPA soldiers, the Red Partisans, alike?



That's a how a nation is built, by confronting its past soberly, not by turning a blind eye to it.

War is still being waged.

The education ministry has recently taken out the heroic feats and UPA's role from school text books. Ukraine's SBU intelligence agency has again locked up and sealed access to Soviet-era archives. There's talk in parliament to resurrect the October Revolution holiday. An UPA researcher was recently detained by the SBU. Ukrainophobe parliamentarians are pushing to give the Russian language "official" language status in a bastardized attempt to skew the intention and principled wording of European Union minority language policy.

Some wars never end.

I sincerely hope that peace and reconciliation can be found, and UPA's role be put in a proper historic perspective.

### ***Шановний Друзе Марко! Гартуйсь!***

*Від імені Світової Управи Спільки Української Молоді висловлюю щирі подяку і признання за Вашу статтю про УПА, яка недавно з'явилася на сторінках англomовного часопису Kyiv Post. Добре написана Вами стаття не тільки свідчить про позитивний вклад у Ваше національне виховання Ваших батьків, Рідної Школи та молодечої організації СУМ, але і на прикмети власного характеру – на Вашу відвагу і зрілість. Своєю статтею Ви артикулювали своє ставлення до України й української історії і рівночасно позитивно заявили про себе й нашу Спільку. Уважаю, що СУМ має підстави Вами гордитися.*

*Ще раз прийміть сердечну подяку і признання. Маю надію, що це дасть Вам натхнення для подальшої діяльності в СУМ та в професійному житті на благо українського народу, на славу Богові й Україні.*

*Залишаюсь з сумівським привітом:*

*Чесць України – Готов Боронити!*

***Мирослава Підгірна***  
***Голова Світової Управи СУМ***

## **Провідництво – для Інструкторів**

10-11 липня 2010 року подруга **Неля Лавриненко** провела дводенний Провідницький Курс для сумівців. Курс був підготований для виховників, які самі мають намір вести провідницькі семінари чи заняття з юнацтвом або дружинниками. Подруга Неля, яка має значний досвід проведення тренінгів з провідництва, також допомагає Крайовій Управі усучаснити програму Провідницького Семінару для Старшого Юнацтва, який відбудеться у квітні 2011 року.

**Учасниками Курсу Провідництва були:**

- **Нуся Керда (Балтимор)**
- **Ірина Столяр (Балтимор)**
- **Андрій Бігун (Ґошен)**
- **Христя Бігун (Ґошен)**
- **Олена Галькович (Джерзі Ситі)**
- **Марійка Поліщук (Джерзі Ситі)**
- **Юрій Симчик (Ірвінгтон)**
- **Марійка Козіцька (Йонкерс)**
- **Орест Козіцький (Йонкрс)**
- **Ґеня Блага (Нью Йорк)**
- **Володимир Зарицький (Нью Йорк)**
- **Віктор Курилик (Нью Йорк)**
- **Ігор Науменко (Нью Йорк)**
- **Юрій Стецко (Нью Йорк)**
- **Никола Луцак (Сиракюзи)**
- **Дарка Грицковян (Філядельфія)**
- **Марта Мацелюх**



## Гайдамаки в Америці!

Таборовики Відпочинкового табору СУМ в Елленвілі мали нагоду не тільки побачити, вислухати та поспілкуватися з гуртом «Гайдамаки», але навіть заспівати їм пісню.





# Руслана!

Під час 59-го Всеамериканського Маніфестаційного Здвигу сумівців відвідала Народна Артистка України – **Руслана!**

Дякуємо Українському Народному Союзові, за чиїм спонсорством Руслана та Гайдамаки змогли відвідати Сумівську оселю!



## У Йонкерсі – Ювілей 60-річчя

Осередок СУМ ім. 30-го червні 1941р. в Йонкерсі, штат Нью Йорк, відзначив свій 60-річний Ювілей у 2010 році. У неділю 5-го грудня, юнацтво, дружинники та сеньйори осередку зібралися в Церкві Архистратига Михаїла на посвячення Осередкового, Відділового та Юнацьких прапорів. Після Архиєрейського Богслуження яке відправив **Владика Павло Хомницький**, члени осередку відбули Ювілейний Обід в домівці Осередку. Організаційний Комітет Ювілею очолив друг **Роман Козицький**.



## Всеамериканський Здвиг СУМ в Америці



Складаємо щиру подяку Команді 59-го з черги Веамериканського Маніфестаційного Здвигу:

подр. **Іванка Браєн** – командант, **Никола Луцак** – бунчужний, **Мирон Приймак і Надя Длябога** – писарі, **Степан Качурак** – реф. мистецької програми, **Петро Колінський** – спортовий референт, **Мирон Солтис і Михайло Томашевський** – фінансові референти, **Роман Колінський і Андрій Стасів** – господарські референти.

Рівно ж дякуємо Підготовчому комітетові Здвигу, на чолі з подругою **Лесею Гаргай** та другом **Юрієм Симчиком**.

Головним промовцем на Здвизі була новообрана Голова Крайової Управи СУМ в Канаді подруга **Оляна Грод**, яка виголосила зворушливу промову – її можна прочитати на сторінках СУМнету!

Під час Звигу відбувся Табір Дружинників. Дружинники відбули різні заняття з провідництва і мали зустріч з членами Крайової Управи СУМ, на якій відбулася жвава дискусія про наступництво в Крайовій Управі, більшу активність з боку дружинників, та інші теми крайового масштабу.

Учасниками Табору Дружинників були:

**Ларися Балко (Йонкерс)**  
**Павло Бибель (Йонкерс)**  
**Іванка Браєн (Чікаго)**  
**Юрій Брода (Едмонтон)**  
**Катруся Букало (Пассейк)**  
**Таня Бусарка (Рочестре)**  
**Данило Вітек (Пассейк)**  
**Леся Гаргай (Нью Йорк)**  
**Адам Гойдич (Йонкерс)**  
**Наталка Горбачевська (Йонкерс)**  
**Андрій Капітула (Йонкерс)**  
**Микола Куцина (Виппані)**  
**Никола Луцак (Сиракюзи)**

**Люба Микієвич (Філадельфія)**  
**Михайло Мігелич (Клівленд)**  
**Орест Омеляш (Гартфорд)**  
**Тома Пиз (Ірвінгтон)**  
**Стефан Порада (Пассейк)**  
**Михайло Порада (Пассейк)**  
**Діана Продан (Клівленд)**  
**Матей Рабарський (Рочестер)**  
**Давид Рускальчик (Філадельфія)**  
**Юрій Симчик (Ірвінгтон)**  
**Аліна Сисак (Йонкерс)**  
**Стефан Щур (Йонкерс)**  
**Дамян Щур (Йонкерс)**

З нагоди 59-го Всеамериканського Маніфестаційного Здвигу надійшов привіт від Блаженнішого Патріарха Любомира Кардинала Гузара, Верховного Архиєпископа Києво-Галицького, Глави Української Греко-Католицької Церкви:



**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА**  
**Верховний Архієпископ Києво-Галицький**  
**UKRAINIAN GREEK CATHOLIC CHURCH**  
**Major Archbishop of Kyiv and Halych**

Київ,

Вих. Р-10/494

20 серпня 2010 року Божого

**Високоповажному панові**  
**Андрієві Бігуну,**  
*Голові Співки Української Молоді в*  
*Америці*

**Високоповажний пане Голово!**

Сердечне спасибі за повідомлення про щогорічний Здвиг на Оселі СУМА в Елленвіл. Ваш лист навів мені багато спогадів з минулих літ коли я мав змогу особисто брати участь в таких багатолюдних та торжественних заходах. Бажаю сердечно привітати усіх присутніх від найстаршого до найменшого. Дуже вдячний я Вам усім що так віддано плекаєте пам'ять наших героїв - їхні погруддя стоять за трибуною, оскільки собі пригадую це оті люди які були раді пожертвувати навіть своє життя за волю рідного народу і вони для нас залишаються приміром до наслідування. Коли я останній раз відвідував оселю якраз тоді будували вже гарну каплицю на головному майдані. Я цьому дуже радий не тільки задля самої будови (добре пригадую маленьку капличку при вході на оселю), але присутність каплиці та пам'ятників це свого роду унаявлення клича «Бог і Україна». Будьте вірні тому кличеві.

**Благословення Господнє на Вас!**

**+ ЛЮБОМИР**

# Бюлетень *Крайової Управи СУМ*

## 50-ліття Оселі «Холодний Яр»

Оселя «Холодний Яр» у північній частині штату Нью Йорк у 2010 році відзначає 50 ліття свого існування, і 50-ліття сумівського таборування. У липні відбулася зустріч колишніх таборовиків оселі, а 25-го вересня у місті Бофало відбувся величавий Ювілейний Бенкет. Організаційний комітет відзначення 50-річчя Оселі очолила подруга **Оля Король**. У святкуванні взяли участь всі окружні осередки, з яких юнацтво регулярно таборує на «Холодному Ярі».



## *Баль Дебютанток у Клівленді*



У жовтні Осередок СУМ ім. Гетьмана Богдана Хмельницького в Клівленді, Огайо, відзначав 60-ліття створення осередку різними ювілейними заходами. Серед ювілейних імпрез найбільш знаковим був Баль Дебютанток, влаштований Осередком 23 жовтня в астродомі Катедрального собору св. Йосафата в Пармі. О шостій вечора 340 осіб у вечірньому вбранні заповнили святково прикрашену залю астродому. Свято відкрили ведучі Наталія Махлай та Мішель Шидовка. Осередок і гостей привітав Голова Крайової Управи СУМ друг **Андрій Бігун**. Друг **Марко Дячун** представив колишніх голів Осередку СУМ у Клівленді, які доклали чимало зусиль для розбудови організації, а також назвав імена відомих громадських, державних і політичних діячів, які пройшли школу гарту в цьому Осередку. Головну промову виголосила Голова Осередку СУМ в Клівленді подруга **Ольга Мігелич**. **Христина Мігелич** та **Василь Рабосюк** поіменно представили 13 сумівок-дебютанток. Усіх 13 об'єднує чимало чудових ознак: вони відмінниці навчання, закінчили "Рідну школу", шанують українські традиції, захоплюються мистецтвом, люблять спорт.

Зі словами щирих привітань до дебютанток звернувся капелан СУМ отець **Михайло Кулик**, який водночас провів спільну молитву "Отче наш", поблагословив імпрезу і всі разом заспівали "Многії літа". Як наказ своїм ровесникам звучали чудові слова вірша **Марії Помірчої**, який прочитала дебютантка **Ліда Апостолук**. А потім був вальс з батьками під музику оркестри "Ключ" з м. Торонто, Канада.

Бажаємо цим тринадцятьом сумівкам-дебютанткам знайти гідне місце в українській громаді Америки і в суспільстві й гордо пронесли через усе життя неугасиму іскру любові до України, до свого роду.





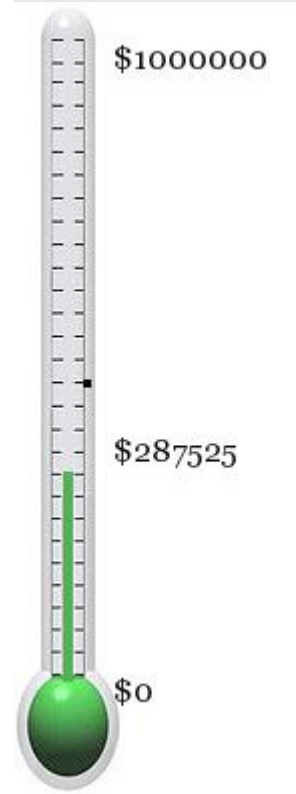
# Кампанія Розбудови Оселі СУМ в Елленвілі

На Оселі СУМ в Елленвілі вже розпочався Проект Капітального Ремонту та Розвитку Оселі. Метою проекту є:

- вдосконалити, підсилити чи перебудувати головні частини інфраструктури Оселі
- покращити умови для дітей та юнацтва, які щороку таборують на Оселі
- створити кращі умови для проведення громадських та приватних імпрез, з яких Оселя матиме фінансовий дохід

Головою Збіркового Комітету у листопаді став друг **Зенон Бетлей** з Осередку СУМ в Пассейку.

По сьогоднішній день зібрано \$287,525. Щира подяка жертводавцям, список яких подамо у наступних числах Бюлетеня Крайової Управи. Збірковий Комітет випустив брошуру, яка найближчим часом буде розіслана сумівцям та осередкам Елленвільської Округи – чекайте!



**Пам'ятайте або Декларуйте**

У відправці Фонду Капітального Ремонту та Розвитку Оселі, з'явився етикетку з адресою в сумі \$\_\_\_\_\_

Матеріальна допомога суми \$\_\_\_\_\_ з записом

Інципуційно: зазначити конкретні потреби проекту даної роки. Матеріальна допомога суми \$\_\_\_\_\_ була запланована до місяця \_\_\_\_\_, а решту сплатити:

Матеріально  Капітально  Рента

**Бажано!** чим призначити свою пожертву:

в честь \_\_\_\_\_

в пам'ять \_\_\_\_\_

Якщо розумієте, що всі зібрані фонди будуть використані на спеціалізовану банківську рахунок, який призначений виключно на капітальний ремонт та розбудову Оселі, за які відповідала Управа Оселі.

Надіслати до: \_\_\_\_\_

Адреса \_\_\_\_\_

Місто, Штат, Зір \_\_\_\_\_

Телефон \_\_\_\_\_

Ел, пошта \_\_\_\_\_

Підпис \_\_\_\_\_ Дата \_\_\_\_\_

Ці жертводавці будуть відзначені в Бюлетені КУ та в українській пресі. Прошу заповнити код/назва Ін'а та відділення пошти \_\_\_\_\_ (прошу друкувати)

Бажано! чим призначити свою пожертву виключно на спеціалізовану банківську рахунок

**Чому просимо випустити на:**

Ukrainian American Youth Association, Inc.

**Агенству можна відіслати на:**

Ukrainian American Youth Association, Inc.  
Ellenville Fundraiser  
P.O. Box 256  
Campbell Hall, New York 12616

**На Оселі СУМ в Елленвілі вже розпочався Проект Капітального Ремонту та Розвитку Оселі**

**Цілями Проекту є:**

- > вдосконалити, підсилити чи перебудувати головні частини інфраструктури Оселі
- > покращити умови для дітей та юнацтва які щороку таборують на спеціалізованих таборах
- > створити кращі умови для проведення громадських та приватних імпрез, з яких Оселя матиме фінансовий дохід

**До Плану входять різні аспекти, наприклад:**

- > Новий дах та обладнання для опалення/ охолодження будівлю головної залі
- > Нові бойтери
- > Модернізація канікляжі
- > Напрява будівництва для таборників і навіс
- > Напрява житлових кімнат на таборі
- > Ремонт та покриття басейну
- > Відновлення головної залі
- > Напрява канікляжі біля спортивної площі та оздоровлення там дитини
- > Встановлення нової дороги
- > Бування нового павільйону на кожному таборі
- > Створення подальшого простору під таборними будівлями для зменшення таборних шумів
- > Покращення таборних житлових будівель
- > Напрява канікляжі і водопостачання на таборі і долина табору
- > Покращення вентиляції в таборних будівлях

**Разом: \_\_\_\_\_, понад \$1,000,000**

**Випитайте, ЯКІ часті задіються**

**Яку суму одержите від кожної сукупної родини?**

Це є особливе рішення кожної родини. Ми впевнені, що кожна сукупна родина зробить внесок у наш проект на Оселі в Елленвілі.

**Чи жеваети керувати брн однокласно спільно?**

Ні! Збірка триватиме два роки. Декларовану суму Вашої пожертви можна сплатити впродовж цих двох років. Агенству дозволяють змінювати на іншу літню.

**Чи пожертву можна відправити від державних податків?**

Так! Спілка Української Молоді (Крайова Управа) є благойшливою установою під рубрикою 501(c) 3 безплатною організацією. Ці пожертви на СУМ можна відправити від державних податків, згідно із законами США.

**Як буде відзначена жертводавці?**

Ці пожертви в сумі \$1,000 будуть поміщені на Таблицю Жертводавців на Оселі. Всім жертводавцям, незалежно від суми, фінансової допомоги в Бюлетені КУ та в українській пресі в Елленвілі.

**Куди вислати анкету декларувати?**

Агенству треба вислати на адресу:

Ukrainian American Youth Association, Inc.  
Ellenville Fundraiser  
P.O. Box 256  
Campbell Hall, New York 12616

Агенству можна також відіслати в Люблінській Оселі в Елленвілі.

**Чи можна допомогти при утриманні кампанії?**

Свій внесок буде регулярно укладено на веб-сайт Оселі [www.cym.org/US/Ellenville](http://www.cym.org/US/Ellenville)

**Чи можна отримати додаткову інформацію про кампанію?**

Просто зверніться до Управи Оселі за адресою [ellenville@cym.org](mailto:ellenville@cym.org); по телефоні (845) 647-7230, або: 8854 Route 209, Ellenville, New York, 12428.

**ЦЕМО ВПЕРЕДІ  
БУДУЄМО МАЙБУТНЄ!  
BUILDING THE FUTURE!  
BECAUSE WE CARE!**

**Кампанія Розбудови  
ОСЕЛІ  
СУМ  
В ЕЛЛЕНВІЛІ**

**Help build a future for  
your children at Osella  
CYM in Ellenville!**

## Обмін Виховників та Впорядників України та США

*Передруковуємо статтю, написану учасниками програми Обміну Виховників для англomовної преси в США.*

It was much harder than I thought. I can't wait to go back again.

*K. Bihun, A. Drozd, I. Bihun, A. Krasniansky, D. Wasylyk*

A new and innovative program began in CYM in the summer months of July and August of this year, in the form of an exchange program between CYM counselors from Ukraine and the United States. The idea was born during a meeting between CYM members of these two countries, where a need for the exchange of ideas was recognized, so that best practices in the two countries could be more broadly adopted.

In the U.S., ten top performers of the previous year's Counselor Training Camp ("Vyshkilnyi Tabir") were invited to apply for the exchange and take part in a competitive interview process. From among the pool of candidates, four 15 through 17 year olds were chosen: **Adrianna Krasniansky** and **Andrij Drozd** of the Cleveland, Ohio CYM branch, and **Dianna Wasylyk** and **Ivanka Bihun** from the Goshen, New York CYM branch. In Ukraine a similar competitive process was taking place which in which three counselors were selected: **Iryna Lysa** of Lviv, **Marianna Marets** of Ternopil and **Ivanka Holubyuk** of Ostrih.

The exchange program began in late June, with the arrival of the three Ukrainian counselors at CYM's Ellenville campground, for a two week counselor training camp, followed by a weeklong recreational camp for teens. The three Ukrainian visitors became part of the teaching staff in both camps, observing the program and activities of the camps, and also introducing into the American camps a number of the activities that are popular in Ukraine. After a brief sightseeing tour, the Ukrainian CYM members returned to Ukraine, bringing with them the four counselors in training from the United States. Together they traveled to the village of Shestovytsia, near the city of Chernihiv, to attend a one week Planning and Training camp. Here they began the immersive Ukrainian experience of the visitors from America. At this camp they were instructed on various methodologies, and together

prepared a program for the next camp – "Kalaidescop of Dreams" – intended for Ukrainian children of ages from 6 to 17. For the following 2 weeks the American visitors helped to conduct a Ukrainian style camp for CYM members in Ukraine, and had an opportunity to introduce many ideas from their own previous camping experiences in the U.S. Here are their thoughts, experiences, and lasting impressions which they would like to share...



**Andrij Drozd - Cleveland, Ohio**

During the Ukrainian camps we experienced Ukrainian life. We learned more about the history and culture of our *Bat'kivshchyna* (Motherland). Also we had the opportunity to speak our native Ukrainian language with everyone we met. During the camps we all realized that children are children, no matter what language they speak or country they live in - we came to that conclusion because all of the kids liked all of the same activities and pastimes as American children. During camp the children came from Lviv, Kyiv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Ochoh, Lutsk, Dnipropetrovsk, and many other cities across Ukraine. During camp we taught the older youth about heroism and what it means to be a hero. This topic was chosen in response to the current heroism crisis (regarding S. Bandera and R. Shukhevich) in Ukraine. Meanwhile the younger campers learned about careers. Each day the younger campers examined a different career. One day during camp, the Ministry of Emergency Situations visited us and explained their job. That ministry oversees the fire department, bomb squad, EMS, and hazardous materials squads.



They allowed the children to see their tools and first response vehicles. Through this the youth learned the value of a meaningful career and what it means to have responsibilities. The campers, old and young alike, loved their camping experience.

Overall, my experience in the country of my ancestors was amazing. It was incredible to hear the Ukrainian language spoken every day. Also it helped me make connections with all the things I have learned in CYM about Ukraine. Lastly, this trip made me realize that the people in Ukraine are truly our brothers and sisters.



### **Ivanka Bihun – Goshen, NY**

The exchange of counselors this summer was the once in a life time opportunity for me that most people never get to experience. Beneath the unbearable heat (it hit 104 degrees for almost a whole week) and the exhaustion from running after a group of children all day was the knowing feeling that this was exactly the kind of experience that I wanted and needed.

Being in Ukraine for the CYM camps opened my mind to why I am a sumivka – not because I am a Ukrainian in America, or because my parents decided I should be, and not because I want to be with my friends. Being among counselors and educators who choose to be in this organization while still living in their native country made realize that being in CYM does not just mean that you are Ukrainian rather than some other nationality; it means that you not only care about preserving the traditions that were your ancestors', but that you are also fighting for them and striving to protect your country. The fact that the Ukrainian CYM members chose to be at camp, giving up their summers to work with

someone else's children without pay gives me hope for Ukraine's future, and pride in being both Ukrainian and a sumivka. I learned so much from all of them, not only about what this organization is all about, but also about how things could be done differently from how I've seen them done my whole life. Their lessons (hutirky) were so creative and interesting that I was shocked and impressed, and believe that I've brought that kind of skill back with me. My first vykhovnyk (full counselor) experience could not have been any better or any more inspiring.

### **Adrianna Krasniansky – Cleveland, Ohio**

In most religions, one is required to complete a pilgrimage. The pilgrimage is meant to instill in the traveler a new sense of awareness, recognition of one's place in the world. Although mandated by doctrine, the pilgrimage most often results in enlightenment more powerful than the religion itself. However, no Ukrainian Christian religion requires its followers to complete pilgrimages. Atypical of the Ukrainian status quo, I embarked on such a journey this summer. My trip to Ukraine with CYM (in lieu of a pilgrimage never mandated) moved me in ways only a religious experience ever could.

Four active CYM members, ages 15-17, were nominated to attend CYM youth camps in Ukraine. To my excitement, I was chosen and flew to Ukraine the last week in July to attend four weeks of camp counseling. Only days before, I had finished working CYM camps in the United States and wondered how CYM's camp in Chernihiv would compare to those I attended in Ellenville, NY and Cleveland, OH.

Once I and the three other American students arrived at the campsite, we were comforted to see that, despite slight language and culinary differentiations, Ukrainian sumivtsi and American sumivtsi share much in common. Most evident is our shared goal – to work for the glory and benefit of God and our home country Ukraine. However, there are slight variations in our methodology. CYM in independent Ukraine is still a fairly new concept (only 17 years old). CYM there is more politically driven, for its members must fight daily – through the media, at the polls, in schools and the social community – to maintain a free country and establish a fair government.



# Бюлетень *Крайової Управи СУМ*

In the United States, on the other hand, CYM is in some ways also a social organization, preserving traditions and history that our Diaspora might otherwise lose to American culture.

Despite these differences, I came to feel at home in this community of sumivtsi from all corners of Ukraine. I comforted young campers suffering from homesickness, which lessened the pain of my own bouts with this disease. I made what I consider to be lifelong friends who shared with me the ups and downs of cranky children, scorching heat, and long nights planning the next day's lesson. Most importantly, I preserved several images of this first return to the country of my ancestors; these are filled with not only architecture and landscapes, but with recognizable friends and inside jokes that separate my memories from generic postcards. I returned home with feelings of accomplishment, optimism, and most surprisingly, homesickness for Ukraine. My CYM family in Ukraine became as important as their counterparts in the States. In the four weeks I spent halfway across the world, I discovered the thread that unites us sumivtsi. Regardless of continent, our aim is the same: we are taught to love "God and Ukraine", a motto that holds true for us all. A pilgrimage indeed.

## **Dianna Wasylyk – Goshen, NY**

This summer, I had the opportunity to visit Ukraine and work at a children's camp in Shestovytsia, a small town near Chernihiv. My first thoughts in being invited to take part in this exchange: "How did I get chosen for this when my Ukrainian isn't as good as everyone else's?" I've always wanted to go to Ukraine, but I was worried that I wouldn't be able to communicate with the people because of my nowhere-near-perfect Ukrainian. But this obstacle didn't prevent me from signing up and taking a chance. For the benefit of CYM, I wanted to learn some new songs and games that I could teach young CYM members in America. In essence, I wanted a cultural trade between CYM Ukraine and CYM America. It seemed like an easy task: take what you know, bring it with you, and pass it on. With this in mind, I soon realized that I obviously can't teach everyone everything. I took the best of what I had to offer and headed to JFK with an immense amount of confidence. I thought: "This will be just like Recreational Camp in America. This will be easy!"

Well, it wasn't easy. The language barrier was worse than I had thought it to be, I had to listen carefully, and frequently ask people to repeat what they said slowly – and Ukrainians talk really fast! After a few days of immersion, it became so much easier. I was able to share my love for music with my fellow counselors and then with the children. They loved what I gave them, which even included a song that I wrote for my youth group. When I found out that the girls I was responsible for liked to sing, I knew that my final gift to them had to be a song about our time at tabir. It was something that they could reflect on when they look back at the good times they had during summer 2010.

I left Ukraine with the knowledge that I made memories with children from another country and that I was able to pass on what I learned over the years as a young member of CYM. I left with a much improved Ukrainian vocabulary – still working on the conjugations. I left with some great new material for my CYM branch, and a couple more friends on Facebook. I'm eagerly hoping to have this experience again because I want to learn more songs, meet more people, share and change more lives.

The National Boards of CYM in both the United States and Ukraine have deemed this exchange program a success and worthy of repeating next year, and there is definitely a new group of candidates just waiting their turn to experience the joys of Ukrainian camps.

## **3 Днем народження Осередків СУМ!**

**60 років тому... у далекому 1950 році,  
на терені США створилися Осередки  
СУМ в містах:**

**Амстердам, Балтимор, Бофало,  
Бруклін, Віліментик, Детройт, Йонкерс,  
Клівленд, Лос-Анджелес, Мілвіл,  
Міннеаполіс, Ньюарк/Ірвінгтон, Нью-  
Йорк, Сирак'юзи, Трентон та Чікаго-  
Крути.**

***Многая Літа!***



## Видано Брошуру про журнал «Крилаті»

Намагаючись популяризувати сумівський журнал «Крилаті», Крайова Управа видала рекламну брошуру про журнал, яку осередки повинні розповсюджувати на українських фестивалях та різних осередкових та юнацьких імпрезах щоб заохотити сумівців (і позасумівські сім'ї) передплачувати цей пригодницький журнал для дітей. Просимо осередки долучитися до поширення реклами та домовитися про продаж журналу у місцевих українських підприємствах.

Осередки можуть безкоштовно отримати брошуру в канцелярії Крайової Управи!



### **Дата проведення:**

**12-15 травня 2011 року (від четверга до неділі включно)**, в Осередку СУМ у Палатайн. Щоб уможливити широкі дискусії і напрацювання відповідних напрямних для нової СУ було прийняте рішення – додати один день до програми Конгресу.

### **Світова Конференція виховників**

Напередодні Конгресу, 7-8 травня 2011 року, відбудеться Світова конференція виховників СУМ. Програма конференції передбачає передачу досвіду і обмін успішними програмами через проведення майстер-класів.

### **Комісії Конгресу:**

**Статутна Комісія** – голова др. **Богдан Гаргай** (США)

**Мандатно-Верифікаційна Комісія** – др. **Мирон Васюнець** (США)

**Організаційна Комісія** – др. **Ярослав Дума** (Австралія)

**Фінансово-бюджетна Комісія** – подр. **Галина Головка** (Канада)

**Комісія Видавнича-СУМнету** – подр. **Віра Гайдамаха** (Україна)

**Резолюційна Комісія** – представник від КУ СУМ в Україні

**Комісія Дружинників** – др. **Степан Дума** (Австралія) або заступник **Ліда Єндрієвська** (Канада)

**Виховна Комісія** – подр. **Ірка Єндрієвська** (Канада)

**Номінаційна Комісія** – голова др. **Петро Дума** (голова КУ СУМ в Австралії), члени – голови КУ СУМ. Дана комісія є закритою, в ній працюють тільки голови КУ.

## Інститут Суспільно-політичної Освіти: ІСПО

Дружинники СУМ в Америці та Канаді в 2010 році мали нагоду розпочати курс Інституту Суспільно-політичної Освіти (ІСПО). Подруга **Віра Гайдамаха**, колишня Голова Світової Управи СУМ в листопаді загостила до Елленвілу, Торонта та Чикаго і провела початкові сесії ІСПО з охочими дружинниками.



ІСПО представляє розвиток української політичної думки – національної ідеї. Курс починається з вибраних творів Тараса Шевченка. Про ІСПО можна довідатися більше за адресою [www.cym.org/ispo](http://www.cym.org/ispo) - в 2011 році планується провести наступні сесії, а для охочих розпочати курс подруга Віра планує незабаром провести його знову. Слідкуйте за інформаціями!

Учасниками в США були:

- **Никола Луцак (Сиракюзи)**
- **Роксолана Горайська (Чикаго)**
- **Іван Горайський (Чикаго)**
- **Юстин Пиз (Ірвінгтон)**
- **Юрій Симчик (Ірвінгтон)**
- **Марко Дячун (Клівленд)**
- **Михайло Мігеліч (Клівленд)**
- **Діана Продан (Клівленд)**
- **Микола Глушко (Нью-Йорк)**
- **Роман Лось (Детройт)**
- **Юрій Микитин (Філадельфія)**
- **Христя Бігун (Гошен)**
- **Оленка Галькович (Джерзі Ситі)**



## Членські Вкладки СУМ



Згідно з рішенням попереднього Крайового З'їзду СУМ в Америці члена СУМ зобов'язаний сплатити Членську Вкладку в сумі \$20. З цієї вкладки половина залишається в Осередку, а друга половина фінансує діяльність Крайової Управи.

За **2009** рік за членськими вкладками розраховалися такі Осередки:

|             |         |
|-------------|---------|
| Балтимор    | \$0     |
| Бінггтон    | \$0     |
| Бостон      | \$270   |
| Бофало      | \$270   |
| Виппані     | \$760   |
| Гартфорд    | \$330   |
| Гошен       | \$210   |
| Джерзі Ситі | \$320   |
| Детройт     | 180     |
| Ірвінгтон   | 340     |
| Йонкерс     | \$1,830 |
| Клівленд    | \$0     |
| Міннеаполіс | \$0     |
| Нью Йорк    | \$0     |
| Палатайн    | \$1,420 |
| Пассейк     | \$1,000 |
| Рочестер    | \$0     |
| Сиракюзи    | \$580   |
| Трентон     | \$0     |
| Філадельфія | 800     |
| Чикаго      | \$0     |
| Ютика       | \$0     |
| Разом       | \$8,680 |



## Виховні Семінари 2010р.

На цьогорічних семінарах виховників (які відбулися в Клівленді та Елленвілі) були представлені такі теми:



- Думай по-українськи! Використання української на заняттях СУМ.
- Використання сучасних технологій у виховній праці Полтавський вечір – наочне і взаємодійне представлення Полтавської Культури
- Студентське голодування у 1990р. як відображення української свідомості
- Плекання української мови – приватно і в осередках «Записник моїх осягів»
- Представлення юнацтву Конституції Пилипа Орлика (поради Виховникам та Впорядникам)
- Виховні матеріали на 2011 р.: 25-річчя Чорнобильської Трагедії
- Виховні матеріали на 2011 р.: 70-річчя Відновлення Української Держави 30 червня 1941р.
- Виховні матеріали на 2011 р.: 20-річчя Незалежності України
- Виховні матеріали на 2011 р.: Моя Україна: Слобожанщина
- Юнацькі іспити: досвід проведення в осередках, методика і т.п.
- Усучаснення юнацьких іспитів (виховники це виконували в групах)
- Сесія для впорядників: “Як діти вчаться? Зоровий, слуховий і інші підходи до навчання”
- Обмін виховників та впорядників України та США
- «Вулиця»: Розваги та ігри з України
- Сумівські Дружини
- Ярмарок Виховних Матеріалів

## КРАЙОВИЙ ВИХОВНИЙ ФОНД СУМ

Виховний Фонд існує для того, щоб фінансувати видання виховних матеріалів для юнацтва, вишкільні семінари, спеціальні курси для виховників, вишкільні табори, стипендії та інші подібні заходи (гл. останнє число «Бюлетеню КУ»).

Щороку Осередки та Відділи СУМ зобов'язані скласти 10 відсотків від свого чистого річного доходу. У **2009** році нижче названі Осередки підтримали Виховний Фонд.

|                  |            |
|------------------|------------|
| <b>Бостон</b>    | \$1,073.10 |
| <b>Ірвінгтон</b> | \$110.00   |
| <b>Йонкерс</b>   | \$1,146.00 |

Нагадуємо всім Осередкам виконати свій обов'язок за **2010** рік!

Закликаємо виховників пропонувати теми для майбутніх семінарів!

## Пам'ятники Героям – на Вашій оселі?

Цього року завдяки українській громаді, громадським організаціям та сумівцям, вилито з бронзи нові пам'ятники чотирьом Героям України – Симонові Петлюрі, Євгену Коновальцю, Романові Шухевичу та Степанові Бандері.

Форми для вилиття додаткових копій цих погрудь зараз знаходяться у ливарні. Оселям та осередкам пропонується можливість вилити копії пам'ятників. Зацікавлених просимо звертатися до Крайової Управи.



## Зустріч Управителів Сумівських Таборових Осель

23-24 липня на Оселі СУМ в Барабу, Віскансин відбулися наради провідників таборових осель СУМ в Америці. Участь взяли управителі Оселі «Холодний Яр» у Філмор, Нью-Йорк; Оселі «Хортиця» в Клівленді, Огайо; Оселі «Київ» в Детройті, Мічіґан; Оселі СУМ в Елленвіл, Нью-Йорк; Оселі в Барабу, Віскансин та члени Крайової Управи СУМ.

Кожна сумівська Оселя на терені Америки щороку влаштовує табори, організовує різні імпрези для юнацтва та вкладає величезні зусилля для того, щоб сумівці мали гарне місце для таборування, відпочинку, виховання своїх дітей, де вони можуть відчути, що вони перебувають на клаптику української землі. Але більшість сумівці, напевно, не уявляють, скільки праці вимагає підтримка наших осель. Проте є групи відданих сумівці, які дбають і працюють для того, щоби зберегти і розвивати оселі для сумівської молоді і для наступних поколінь.

Оскільки кожна Оселя за довгі роки свого існування здобула великий досвід праці з утримання і розбудови, Крайова Управа вирішила, що було б корисним для проводу кожної Оселі поділитися своїм знанням, своїми методами та успіхами з керівниками інших Осель, щоби всі могли користатися з позитивного досвіду.

Учасники обмінювалися досвідом і думками про різні галузі господарювання – про адміністративні та юридичні питання; про фінанси, книговодство, бюджети та методи здобування потрібних коштів; про господарські питання розбудови й направи приміщень; про працівників та волонтерів; про таборування юнацтва та гостей; та про ряд інших питань, важливих для проводу кожної оселі.

Крайова Управа щиро дякує Управі **Осередку ім. Миколи Павлушкова у Чикаґо та Заряду Оселі в Барабу** за можливість відбутися першу таку Зустріч на терені їхньої сумівської оселі і побачити в повному русі оселю, на якій відбуваються юнацькі табори

та інші заходи в найбільш активний період літнього сезону!



### Учасниками Зустрічі були:

- Михайло Тхорик (Барабу)
- Ярослав Верещак (Барабу)
- Ярослав Фефендик (Барабу)
- Ярослав Куляс (Барабу)
- Василь Абрамюк (Барабу)
- Павло Бандрівський (Барабу)
- Ярка Абрамюк (Барабу)
- Роман Лось («Київ»)
- Роман Дрозд («Хортиця»)
- Нестор Лис («Хортиця»)
- Йосиф Ґреґа («Холодний Яр»)
- Ярослав Швець («Холодний Яр»)
- Роман Колінський (Елленвіл)
- Михайло Томашевський (Елленвіл)
- Христя Верещак (КУ)
- Андрій Бігун (КУ)







## Крайовий Мандрівний табір



Цьогорічний Крайовий Мандрівний табір розпочався на Оселі «Хортиця» біля Клівленду і продовжився в Нісо, West Virginia. До Команди табору увійшли:

**Ігор Дячун** - Комендант  
**Богдана Столяр** - писар  
**Роман Дрозд** – Господарський  
**Нестор Лис** – Референт транспорту та зв'язку  
**Володимир Лішнянський** – Спортовий референт  
**Тереса Смолило** – Опікун юначок  
**Діана Лис** – Медик  
**Ігор Данко** – таборовий лікар



### Учасники табору:

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <b>Ліда Апостолюк</b>     | <b>Данило Мацех</b>      |
| <b>Каміля Бобяк</b>       | <b>Никола Медвід</b>     |
| <b>Адріян Будас</b>       | <b>Данило Михалков</b>   |
| <b>Адріян Грицишин</b>    | <b>Михайло Михалков</b>  |
| <b>Павло Добошак</b>      | <b>Микола Потапенко</b>  |
| <b>Марко Дрозд</b>        | <b>Раєн Рід</b>          |
| <b>Ріян Завойський</b>    | <b>Андрій Садовий</b>    |
| <b>Матвій Затка</b>       | <b>Матвій Скальський</b> |
| <b>Павло Зєлик</b>        | <b>Тереса Смолило</b>    |
| <b>Андрій Кебало</b>      | <b>Богдана Столяр</b>    |
| <b>Настя Коваль</b>       | <b>Василь Столяр</b>     |
| <b>Михайло Козицький</b>  | <b>Адріян Тенюх</b>      |
| <b>Захарій Кривецький</b> | <b>Тиміш Фук</b>         |
| <b>Данило Куземчак</b>    | <b>Михайло Шафран</b>    |
| <b>Роман Кукіль</b>       | <b>Андрій Шемечко</b>    |
| <b>Адам Лішнянський</b>   | <b>Олександр Шемечко</b> |
| <b>Ганя Лішнянська</b>    |                          |



## СУМ і Євро 2012

У жовтні 2010 року на останньому своєму Засіданні в Києві Світова Управа заслухала звіт щодо попередньо проведеної роботи представників КУ СУМ в Україні та Світової референтури дружинників СУМ і ухвалила план проведення Світового Злету Дружинників під час змагань Євро 2012 на терені України  
СУ доручила др. **Степанові Думі** (Австралія), подр. **Ліді Єндрієвській** (Канада), др. **Святославі Липовецькому** (Україна), др. **Мирославу Симчичу** (Україна), др. **Павлові Євтушку** (Україна) організувати підготовку Світового Злету.



## Завершення Вишкільного Табору

Вітаємо кандидатів на I Ступінь Виховника, котрі у 2010 році завершили трирічну програму Вишкільного табору:



- Ліда Апостолюк
- Микола Балко
- Оля Думяк
- Адріяна Когут
- Адріяна Краснянська
- Лука Курилюк
- Матей Лицишин
- Оксана Мельничук
- Катруся Міджак
- Ерин Недзвицька
- Михася Подберезняк
- Адріян Тенюх
- Богдана Столяр
- Василь Столяр
- Надія Шпигульська

# ГАРТУЙСЬ!



Дороженькі Бабці та Дідусі! Дорогі Батьки!

[www.krylati.org](http://www.krylati.org)

Різдво наближається! Нехай цього року Ваші внуки чи діти тішаться українським журналом, який вже став цікавим широкому загалу українського юнацтва!



Допомогти у вихованні юного українця - це мета молоді творчої команди журналу «Крилаті» в Україні. Цікавинки в журналі для себе можуть знайти всі, навіть батьки. Гарне художнє оформлення та дизайн не залишать байдужими малечу, а велика кількість інтерактивних завдань полегшать читання та запам'ятовування корисної інформації.



Запрошуємо вас читати цей журнал разом з вашими дітьми чи онуками. Продовжуйте цей позитивний досвід, стаючи передплатником! Кожне дитя заслугоує на можливість стати упевненою, цікавою, і творчою людиною!

Пишіть нам! [us-krylati@cym.org](mailto:us-krylati@cym.org)



Передплату журналу (\$30 за один рік) надсилайте: **Krylati Subscriptions**  
P.O. Box 33174  
North Royalton, OH 44133

Чеки виписувати на: **UAYU Krylati**



|   |  |
|---|--|
| Хто дарує передплату?<br>(Your name):   |  |
| Ваша ел. пошта (email)<br>або адрес   |  |
| Кому передплата<br>(Full name of child):  |  |
| Адрес (Address):  |  |
| City, State, Zip:   |  |
| Телефон (Phone):  |  |
| Член Спілки Української Молоді? <input type="checkbox"/> ні <input type="checkbox"/> так, при Осередку в: |  |